



## ¡Feliz Navidad!

Los niños símbolos de la Teletón 20-30, José Mercedes y Milagros, visitaron el Canal de Panamá para promover la actividad.



Continúa modernización de esclusas  
3



Rehabilitan túnel de Brazos Brooks  
4



Gente  
8

Salud y Seguridad  
9

Adara Lucía  
12



## La ampliación del Canal, un reto para los panameños

**Guillermo E. Quijano, Jr.**

En las últimas semanas, distintos profesionales han dado sus opiniones sobre la viabilidad financiera de la ampliación del Canal de Panamá.

Por la importancia del tema, considero necesario presentar a la opinión pública otra cara de la moneda, pues nadie tiene el dominio de la verdad y la ciudadanía debe tener la oportunidad para analizar, sin supuestos teóricos y, en algunos casos, fuera de la realidad, los temas relacionados a la ampliación del Canal de Panamá.

Llegará el momento en que los panameños tendremos que tomar una decisión sobre este tema de vital importancia para el futuro desarrollo sostenido de nuestra nación. Antes de ello, tocará a la Autoridad del Canal de Panamá (ACP), como en efecto lo hará, presentar una propuesta con todos los datos y la información pertinente a la misma.

### Problema de mercado

La ampliación del Canal de Panamá dejó de ser un problema de ingeniería, pues con la tecnología existente en nuestro mundo moderno, no hay obra de construcción que tenga necesariamente alguna limitante. Más bien, la realización de esta magna obra está íntimamente relacionada a un problema de mercado.

**Llegará el momento en que los panameños tendremos que tomar una decisión sobre este tema de vital importancia para el futuro desarrollo sostenido de nuestra nación**

Los distintos estudios de mercado que están actualmente en proceso definirán la viabilidad financiera de este proyecto; o sea, si la ampliación del Canal será un proyecto rentable o rendirá beneficios marginales, en términos financieros.

Es importante que la sociedad panameña comprenda que la ampliación del Canal de Panamá es un concepto que abarca distintos proyectos complementarios, y no como se ha querido dar a entender, que la ampliación es el tercer juego de esclusas y que habrá un solo contrato que comprenderá toda esta gran obra.

### Proyectos complementarios

Entre los más importantes proyectos complementarios que conforman el concepto de la ampliación del Canal de Panamá sobresalen:

1. La profundización de la entrada del Pacífico.
2. La profundización del lago Gatún.
3. La ampliación del Corte Culebra.

4. La excavación del nuevo cauce del tercer juego de esclusas en el sector Pacífico.

5. La conformación de nuevos desarrollos producto de los excedentes de las excavaciones del sector Pacífico.

6. La excavación del nuevo cauce del tercer juego de esclusas en el sector Atlántico.

7. El diseño y construcción de las compuertas.

8. La construcción de las esclusas en el Pacífico (Miraflores) y Atlántico (Gatún).

9. Las represas para el almacenamiento del agua requerida a la fecha que indiquen los estudios.

### Estudios sobre la ampliación

Por otro lado, en la actualidad está en ejecución un número plural de estudios que cubren distintos aspectos relacionados con la ampliación del Canal, como diseño conceptual de las esclusas, necesidad de agua, demanda, mercados, costos y viabilidad financiera, entre otros.

No será hasta cuando se reciban los resultados finales de los estudios que se podrá definir el costo de los distintos proyectos que conforman el concepto de la ampliación del Canal y la rentabilidad de los mismos.

Es, entonces, cuando se tenga toda la información, y no antes, cuando la junta directiva de la ACP podrá tomar una decisión y presentar a la sociedad panameña una propuesta sobre la ampliación del Canal de Panamá y el plan maestro para la construcción de esta magna obra.

Asimismo, conviene señalar que estos proyectos complementarios no tienen que iniciarse al mismo momento y, por ende, al realizarse la construcción en etapas, su efecto tendrá un impacto muy importante en las necesidades de financiamiento requeridas para la realización de toda la obra.

Dada la magnitud de los costos de los distintos proyectos parciales, estos podrían ser financiados con los ingresos provenientes de las actuales estructuras de peajes, sin considerar siquiera los ingresos adicionales que resulten de los incrementos futuros de los peajes que se aprueben con el objeto de obtener los fondos que se requieren para el financiamiento de toda o parte de la obra. Y, por supuesto, sin tocar los ingresos que por ley le corresponde al Gobierno nacional recibir por cada tonelada que transita por el Canal de Panamá.

El Canal está llegando a su máxima capacidad de tránsito y por mandato de la Constitución le corresponde a la ACP tomar las acciones necesarias para mantener funcionando eficientemente el Canal. La Autoridad está cumpliendo con esta obligación que le exige la Constitución y la



### Enorme crucero

Los pasajeros a bordo del buque *Radiance of the Seas* miran con asombro el poco espacio disponible entre el buque y la pared de las esclusas.

Foto: Jorge Vásquez

ley y, como parte de sus obligaciones y responsabilidades, está desarrollando, paralelamente a los estudios de la ampliación del Canal, distintos proyectos para modernizar la vía actual, con el objeto de incrementar su capacidad. Esto significará, cuando los mismos se vayan finalizando, mayores ingresos en materia de peajes y servicios conexos al tránsito de naves por el Canal.

Entre los proyectos ejecutados o en proceso de ejecución para la modernización del Canal y que pueden ser sufragados con los ingresos actuales de la operación de la vía acuática, sobresalen, entre otros:

- a. La iluminación de las cámaras de las esclusas, lo cual permitirá el tránsito nocturno de barcos tipo panamax (llamados así los buques con las dimensiones máximas

para cruzar el Canal).

b. La eliminación de una serie de curvas en el Corte Culebra, lo cual permitirá el tránsito de barcos tipo panamax con mayor seguridad.

c. La profundización de las cámaras de las esclusas de Pedro Miguel, lo cual permitirá un mayor calado de tránsito. Este proyecto está bajo estudio.

d. La profundización del cauce del Canal, lo cual permitirá tener una mayor reserva de agua, sobre todo en la época de verano, para el tránsito de naves por el Canal.

Uno de los factores que incidirá en la viabilidad financiera de la ampliación del Canal es, sin lugar a dudas, el costo de los trabajos a realizar.

*Este artículo de opinión fue publicado en la edición del 2 de diciembre de La Prensa.*



El Faro es una publicación oficial quincenal de la Autoridad del Canal de Panamá. Sus artículos pueden ser reproducidos citando la fuente. Para colaboraciones, suscripciones o información adicional, llámanos al teléfono 272-3232 ó 272-1950 o al correo electrónico esp-ed@pancanal.com

#### JUNTA DIRECTIVA

Ricardo Marinelli B.  
Presidente

Eloy Alfaro, Adolfo Ahumada, Antonio Domínguez A., Mario Galindo H., Emanuel González-Rivilla, Moisés D. Mizrahi, Guillermo Quijano Jr., Alfredo Ramírez Jr., Abel Rodríguez C., Roberto R. Roy

Alberto Alemán Zubiate  
Administrador

Ricardo Vásquez M.  
Subadministrador

FERNÁN MOLINOS D.  
Gerente de Comunicación  
Nacional

MARICARMEN SANSANEDA S.  
Jefa de Información

MYRNA A. IGLESIAS  
Editora

#### REDACTORES

Maricarmen de Arango  
Julieta Royi  
Manuel Domínguez  
Aryuri Mantovani  
Ysa Flores  
Ana Ramona Castillo  
Eileen de Boyd

## Continúa exitoso programa de modernización en las esclusas

Maricarmen V. de Ameglio  
mdeameglio@hotmail.com

El Programa de Conversión de Maquinaria y Sistemas de Control de las esclusas es uno de los elementos fundamentales en la modernización del Canal. Este programa incluye varios proyectos como la conversión hidráulica de la maquinaria de las compuertas, de las válvulas de vástago ascendente y de la maquinaria de las válvulas cilíndricas, al igual que las mejoras en los sistemas de control de la maquinaria de las esclusas. La aplicación de nuevas tecnologías aumentará la confiabilidad del sistema, la seguridad en las operaciones y la eficiencia en el mantenimiento, con una consecuente reducción en sus costos.

La conversión hidráulica de maquinarias es uno de los conceptos

Alemania, en 1992. El éxito del prototipo de operador hidráulico de la válvula de vástago ascendente, contratado en 1994 e instalado exitosamente en 1996, propició el estudio de otro prototipo de maquinaria de compuerta. En 1996 se licitó la compra de la maquinaria hidráulica prototipo para un par de compuertas, que se pusieron en servicio en julio de 1997. Como resultado, se incluyó en el programa capital la modernización de la maquinaria y de los controles de las esclusas. Este programa se inició en 1998 con los preparativos y el proceso de compra de los operadores de la maquinaria para todas la compuertas operativas de las tres esclusas.

La primera fase del proyecto de conversión hidráulica de las compuertas culminó en el año fiscal 2002 e incluyó



**Conversión hidráulica de las compuertas** Foto: Armando De Gracia  
La primera fase del proyecto culminó en el año fiscal 2002 e incluyó 80 compuertas operativas y dos laboratorios de capacitación en sistemas hidráulicos.



### Brazo hidráulico

El sistema hidráulico ofrece múltiples ventajas y tiene menor desgaste y costo de mantenimiento.

Foto: Armando De Gracia

principales del programa. Esta idea empezó en 1990, a raíz de una visita técnica de ingenieros panameños a unas esclusas en los Estados Unidos seguida por otra visita al Canal de Kiel, en

80 compuertas operativas y dos laboratorios de capacitación en sistemas hidráulicos. Las mismas poseen un equipo operativo para pruebas que sirve también como repuesto en

emergencias. Actualmente se lleva a cabo la "obra muerta", que consiste en retoques de pintura y correcciones listadas en inspecciones de calidad.

Una segunda y última fase, en proceso de especificación y compra, comprende la conversión de cuatro compuertas de paso vehicular en Pedro Miguel y cuatro puentes vehiculares en Miraflores y Gatún, para el 2003. Aunque esos puentes no son esenciales para pasar barcos, su conversión al sistema hidráulico guarda relación con el mantenimiento de la planta. En Gatún el puente vehicular permite cruzar al lado oeste de la costa Atlántica, y representa la única forma de comunicación de la Costa Abajo de Colón con el resto de la provincia.

La conversión de maquinarias electromecánicas al sistema hidráulico ofrece múltiples ventajas, ya que el diseño del sistema mecánico está basado en numerosas partes móviles que experimentan mayor desgaste y crecientes costos de mantenimiento. Igualmente, existe gran dificultad en obtener estos repuestos mecánicos

porque su diseño es único en el mundo y no es compatible con los diseños y las prácticas actuales de fabricación de estos componentes críticos. Ello hace que el costo de fabricación especial sea muy elevado y los tiempos de entrega prolongados. De allí la necesidad de mantener inventarios grandes de repuestos con mayor capital amarrado. La maquinaria mecánica, además, no tiene la capacidad de autodiagnóstico y comunicación de la hidráulica y está más sujeta a fallas por fatiga del metal.

Carlos Patterson, administrador del Programa de Conversión de Maquinaria y Sistemas de Control de la División de Esclusas, comentó satisfecho: "Luego del esfuerzo administrativo de la división por optimizar constantemente la ejecución y de someterse los retos del cambio organizacional, administrativo y financiero, estamos a punto de cerrar este proyecto con broche de oro. Este es un pequeño regalo de los empleados de las esclusas a la República de Panamá para celebrar su centenario".



## Represa de Gatún

A consecuencia de un frente frío procedente del Norte, se dio sobre el país – especialmente en la Cuenca del Canal- una gran precipitación pluvial. La estación Humedad registró una precipitación de 21 pulgadas y media, mientras que las estaciones Chorro y Raíces registraron 12 pulgadas y media y 10 pulgadas, respectivamente. La situación determinó la necesidad de abrir las 14 compuertas del vertedor de la represa de Gatún el pasado 23 de noviembre, para liberar el excedente de agua acumulada en el Lago Gatún.

Foto: Jorge Vásquez



### Antes y después

En la foto de arriba, los ingenieros planean el trabajo que se tendrá que hacer en el túnel. A la derecha, se observa el túnel parcialmente rehabilitado y la tubería que lleva el agua cruda desde el Lago Gatún hasta la Potabilizadora de Monte Esperanza. En las fotos de abajo algunos canaleros que laboran en este proyecto nos cuentan qué es lo que más les gusta de su trabajo.

Fotos: Armando De Gracia



## Obras Civiles rehabilita túnel de Brazos Brooks

Rodeados de una vegetación muy densa, los túneles atraviesan una loma en Brazos Brook en el sector Atlántico y convergen en las orillas del Lago Gatún. Ellos alojan las tuberías que llevan el agua del lago a la Planta Potabilizadora de Monte Esperanza. Las tuberías son de hierro fundido con revestimiento interno de cemento.

El primer túnel data de 1913, a finales de la construcción del Canal. El segundo fue construido en 1944. Cada túnel contiene un tubo de 30 pulgadas de diámetro. Gracias a esta instalación, el agua llega por gravedad a la planta, ahorrando la energía eléctrica que requerirían unas bombas. Cada túnel mide 165 metros de largo y tiene dos metros de diámetro. Sobre los túneles, la cresta de la loma alcanza 55 metros de altitud.

Durante una inspección realizada por representantes de las divisiones de Ingeniería y Electricidad y Acueductos, se determinó la necesidad de darle mantenimiento inminente. Había que remover los escombros y estabilizar las paredes del túnel, ya que los escombros cubrían la tubería e impedían el acceso para el mantenimiento rutinario y para la reparación de roturas.

Un equipo formado por los ingenieros Luis Paniza, Gerente de la Sección de Obras Civiles de IPIO; Rogelio Manning, ingeniero encargado del proyecto; Alberto Wong, superintendente de la Planta de Monte Esperanza; Marco Odens, supervisor de instalación de tuberías, SIEA; Samuel Gómez, supervisor de Construcción y Mantenimiento, y Gil García, supervisor encargado del proyecto, se reunió para preparar la estrategia del proyecto con el apoyo de Jorge Chong y Luis Reina de la División de Seguridad.

El primer túnel tiene la ventaja de tener dos salidas. El reto allí era hacer un túnel duradero, ya que en una mina, se excava y se saca el material, sin embargo el túnel construido, una vez terminado el proyecto minero, no interesa. Si se derrumba, no tiene más importancia logística o económica. "Pero en Brazos Brook, además de la importancia que tiene el poder venir en el futuro a instalar una tubería más grande, se requería un trabajo que

brindase acceso seguro a las tuberías, ahora y en los años por venir", explicó Chong.

Una idea simple con un equipo adaptado a este proyecto, permitió sacar el material de manera eficiente. En vez de acarrear todo el material sobre la tubería en carretilla se optó por adaptar un sifón para sacar el material en suspensión con agua bombeada. La roca sedimentaria de la formación Gatún o "arenisca" es bastante quebradiza y se puede transportar fácilmente con el agua a presión. Basados en este principio, se diseñó un sistema de sifón, manguera de agua, cernidor y presión de aire que arrastra el material suspendido en agua.

Los fragmentos de roca mayores de 3 pulgadas se separan manualmente y se llevan en carretilla, pero la mayoría del material es llevado por la tubería de desagüe del túnel hasta una tina de sedimentación de 6 metros de profundidad excavada a 215 metros en las afueras del túnel. El propósito de la tina es que el agua lodosa no salga directamente a las quebradas, sino que pase primero por una etapa de sedimentación que produce una agua menos turbia. De esta forma se protege al medio ambiente.

El proceso de rehabilitación consiste en la remoción de escombros, cambios de soporte de madera de la tubería por concreto y protección de las paredes interiores del túnel para evitar el deterioro de la roca con concreto armado reforzado con fibras sintéticas y expulsado a presión. Además, se le añadieron marcos metálicos protectores donde se ha perdido la forma de la sección.

La rehabilitación del túnel principal estará terminada en aproximadamente dos meses y medio. El proyecto inició el 14 de abril del 2000, aunque no se ha trabajado continuamente debido a otros trabajos de apoyo en las esclusas y a un derrumbe de un puente que da acceso al área. El costo actual es de B/.233,448. "Este trabajo es otro aporte del Canal a los panameños y, en este caso, a los colonenses, que dependen del vital líquido que sale del Lago Gatún hacia Monte Esperanza, pasando por el túnel de Brazos Brooks", puntualizó Manning.



**Jorge Chong, geólogo y especialista en seguridad**

Me motivó la trascendencia de este proyecto por la importancia que tiene el agua. Tomé esto como un reto personal ya que es posible que en el futuro se deba expandir la capacidad de agua hacia la Planta Potabilizadora de Monte Esperanza.



**Abelardo Ortiz, obrero**

Nunca antes lo había realizado. Estamos adquiriendo mucha experiencia. Me he sentido muy bien por el trabajo que estamos haciendo.



**Jorge Ruiz, trabajador de hormigón**

A todos nos gusta. Es la primera vez que trabajamos a 40 pies bajo el nivel del lago y la empresa nos ha garantizado la seguridad en todo lo que hacemos.



**Francisco Loo, carpintero**

Que nunca antes se había hecho un trabajo igual.



**Ladislao Rodríguez, obrero**

El trabajo es fuerte. Estamos haciendo lo mejor posible, gracias a Dios. Ya estamos terminando de sacar el material y en una semana terminaremos esa parte del trabajo.



**Abraham Escobar, trabajador de hormigón**

Me gusta todo. Donde me pongan, yo estoy bien. Ahora estoy paleando.



**Roberto Luis Camero, trabajador de hormigón**

Casi todo. Usar el equipo para extraer la tierra. Hacer tareas diferentes.

## Ejercicio de evacuación en Gatún fue un éxito

El 29 de octubre se realizó un ejercicio de evacuación en las Esclusas de Gatún. El ejercicio fue planificado con varias semanas de anticipación por la División de Administración de Emergencias y Contingencias y la Sección de las Esclusas de Gatún. El propósito era medir el cumplimiento del Anexo de Alerta y Evacuación del Plan para Contingencias de la ACP. Los objetivos eran evaluar los tiempos de evacuación, especialmente la salida del personal de la cerca perimetral y su llegada a los puntos de reunión; el conocimiento de los planes de evacuación por parte del personal de las esclusas; la coordinación entre los puntos de reunión y la caseta de control en el conteo del personal; y la respuesta de los bomberos del Canal y del Cuerpo de Bomberos de Colón al incidente y en la búsqueda y rescate de personas faltantes.

### Escenario

La necesidad de evacuación se origina por el tránsito simulado de un



### Siempre listo

El camión de materiales peligrosos transporta equipo y personal especializado.

buque gasero con VCM (vinyl chloride monomer – monómero de cloruro de vinilo, materia prima para hacer productos de PVC) que, al estar en el nivel medio de las Esclusas de Gatún, en la vía Este, supuestamente desarrolla una fuga e incendio. A las 9:28 a.m. el práctico del buque simulado reportó la situación al maestre de esclusas, quien notificó al operador del centro de control. El operador notificó a los bomberos y al Centro de Control de Tráfico Marítimo. Por su parte, el supervisor general de operaciones de las esclusas notificó al capitán de puerto y luego ordenó doble alcantarilla para agilizar la salida de las esclusas de un buque de pasajeros que se encontraba en la vía oeste. La evacuación de las esclusas fue ordenada por el capitán de puerto a las 9:38 a.m.

Se estimó que en el momento del ejercicio había más de 300 personas en las esclusas, entre personal de mantenimiento, administrativo, contratistas y visitantes, por lo que se considera el mayor ejercicio de evacuación realizado en las esclusas. Inmediatamente se dio la voz de alerta a través de altavoces, radios de comunicación y teléfonos. Los trabajadores se dirigieron a los distintos puntos de reunión en ambos lados de las esclusas, mientras que otros, en los extremos de las esclusas, eran evacuados en lanchas. Todo esto se ejecutó en estrecha coordinación con la División de Recursos de Tránsito. Mientras avanzaba la evacuación,



### Ensayos que salvan vidas

Empleados de Gatún salen ordenadamente de sus áreas de trabajo durante el ejercicio de evacuación.

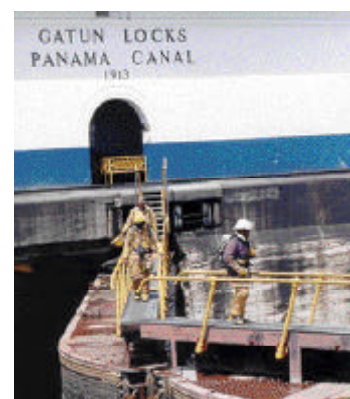
Fotos: Jorge Vásquez

llegaban a las esclusas el camión de materiales peligrosos (MATPEL) y los bomberos para combatir el incendio a bordo del buque simulado. El ejercicio concluyó a las 10:45 a.m.

### Evaluación

Luego de finalizado el ejercicio, se determinó que las actividades de coordinación y evacuación se desarrollaron con un estricto apego a las instrucciones plasmadas en el Anexo de Alerta y Evacuación del Plan para Contingencias de la ACP. Esto indica un excelente conocimiento de estos planes por el personal de las Esclusas, de Emergencias y de los bomberos de Colón y que las charlas de seguridad que promulgaron estos planes han dado resultados sobresalientes.

Los objetivos y expectativas se cumplieron muy satisfactoriamente, pero durante la actividad se detectaron aspectos que pueden ser mejorados,



### Misión cumplida

Los expertos en materiales peligrosos cruzan sobre la compuerta al finalizar el ejercicio.

por lo que, luego del ejercicio, se celebró una reunión de cierre para comentar y establecer un plan de acción y perfeccionar los procedimientos.

## ¿Y si la emergencia es en un crucero?

El 26 de noviembre se realizó un ejercicio de mesa sobre la respuesta a emergencias en buques de pasajeros en el Lago Gatún. Los ejercicios de mesa ayudan a mejorar la habilidad y organización del personal de la ACP para resolver los problemas durante una emergencia. El ejercicio fue planificado con varias semanas de anticipación y tenía el propósito de utilizar el Plan para Contingencias de la ACP y sus herramientas para brindar una respuesta eficaz a la emergencia simulada. Se establecieron los siguientes objetivos: demostrar la habilidad de organizarse bajo el Sistema de Manejo de Incidentes, demostrar la habilidad de proveer el apoyo logístico necesario al campo y demostrar la elaboración adecuada de registros y tableros.

### Preparación del ejercicio

El ejercicio contó con varias ayudas audiovisuales para proveer el realismo y ambiente que se vive en una emergencia. El escenario se basó en un tránsito simulado, por el Lago Gatún,



### Ponen a prueba plan de contingencia

El capitán Arcelio Hartley, comandante del incidente, asigna las funciones dentro del sistema de manejo de incidentes a su equipo de trabajo y discute con ellos las estrategias para resolver la emergencia.

Foto: Marco González

de un buque de pasajeros que supuestamente sufrió un incendio y requirió ser evacuado. El equipo de diseño del ejercicio y la Unidad de Producción y Servicios Audiovisuales del Canal produjeron videos simulados de una emergencia para utilizarlos en el transcurso del evento. También se creó un tránsito por el Canal en el Simulador de la Sección de Capacitación y

Desarrollo Marítimo con todos los buques y recursos de un día normal para simular el CTAN. Con el simulador los participantes podían reasignar tareas y visualizar las estrategias en la emergencia.

El ejercicio también contaba con otros mensajes escritos y por radio que administraban los colaboradores de la División de la Administración de

Emergencias y Contingencias.

### Desarrollo de estrategias

Entre los problemas que los participantes debieron resolver estuvo la lucha contra el incendio del crucero, el rescate y la atención de víctimas, la movilización de cientos de pasajeros y tripulantes a tierra y la divulgación adecuada de la información a los medios de comunicación.

### Evaluación

La conducción y resultados del ejercicio fueron satisfactorios y demostraron muchos avances en la preparación de la ACP para responder a emergencias y minimizar las consecuencias de estos eventos. Cada objetivo del ejercicio fue evaluado para generar un informe, porque la intención de estas actividades es la de mejorar continuamente nuestra capacidad de respuesta. Luego del ejercicio, se da seguimiento a las recomendaciones para integrarlas a los procesos de respuesta a incidentes y se planifican otros ejercicios para verificar la efectividad de los cambios sugeridos.

## Costumbres navideñas alrededor del mundo

Muchas son las tradiciones que existen alrededor del mundo para celebrar las fiestas de fin de año.

Estados Unidos adoptó muchas de las tradiciones navideñas de Gran Bretaña, ambos comparten el mismo día, el 25 de diciembre, y las costumbres como cantar villancicos, enviar tarjetas de Navidad y colgar medias de niños sobre la chimenea para que sean llenadas con golosinas en la Nochebuena. La diferencia estriba en que en Inglaterra es el Papá de la Navidad y no Santa Claus quien trae los regalos.

En otros países estas fiestas se celebran cerca de la fiesta cristiana de la Epifanía, que se celebra el 6 de enero, un feriado mucho más antiguo que la Navidad.

En Francia, el Papá de la Navidad es



“Père Noel”, y coloca regalos en los zapatos que dejan los niños frente a la chimenea. Las escenas de la natividad, también conocidas como nacimientos, decoran las casas francesas, al igual que los “Santons”, o pequeños santos.

San Nicolás es el santo patrón de los niños y los marinos de Grecia, Sicilia, Rusia y muchos otros lugares, y es el tema de muchas leyendas de caridad. Los ingleses en el Nueva York colonial aparentemente adoptaron a San Nicolás,

transformándolo en Santa Claus, pero tienen poca similitud.

El árbol de Navidad se originó en Alemania. En la tradicional Alemania Católica Romana del Sur, los regalos son traídos por el “Niño Jesús” en Nochebuena. En Alemania del Norte, principalmente protestante, los regalos los trae el “Weihnachtsmann” (el hombre de la Navidad). Los alemanes tradicionalmente comen lebkuchen, pasteles o galletas picantes, durante la Navidad.

Los “nacimientos” se usan en España. Allí, los ciudadanos comúnmente cantan y bailan en las calles luego de la misa de medianoche en Nochebuena. Los Tres Reyes Magos traen regalos y los colocan en los zapatos que los niños dejan en el balcón o cerca de la ventana. Los Tres Reyes Magos, o Magi, también dejan juguetes para los niños en países latinoamericanos.

Latinoamérica y México también celebran los nueve días antes de la Navidad con las “posadas”. Durante este periodo, los niños llevan figuras de José y María a una casa en particular y piden alojamiento. Primero se les rechaza, pero luego se les permite entrar y hay una gran fiesta y celebración.

En Holanda, Bélgica y Luxemburgo, San Nicolás desciende por la chimenea en Nochebuena, trayendo regalos que deja en los zapatos de los niños colocados frente a la chimenea. Los regalos se abren la mañana del Día de San Nicolás.

En Dinamarca, Noruega y Suecia, el pudín de arroz es lo más común en la cena de Navidad. El pudín, conocido como “julgrøt”, contiene una sola almendra, y quien la recibe al servirse presumiblemente gozará de buena suerte por el resto del año.

En Noruega el plato tradicional de Navidad es el “lutefisk”, una especie de bacalao seco, gomoso y con poco sabor, cocinado con mucha mantequilla

derretida para hacerlo apetecible. El pavo es la cena favorita de Navidad en los Estados Unidos, probablemente porque el pavo era el ave nativa que crecía salvaje en el campo antes de ser domesticada. El pavo también es popular en Canadá y Australia, pero el ganso asado es tradicional en las islas inglesas.

En Polonia, los habitantes asisten al “Pasterka”, o Misa del Pastor, a medianoche en Nochebuena. La cena de Navidad incluye pescado, “saurkraut”, tortas de papa y sopa de remolacha.

Las bebidas navideñas también son tradicionales, como el ron ponche en

sus aspectos populares.

En Panamá, por nuestra histórica relación con Estados Unidos, hemos incorporado muchas de sus tradiciones, incluyendo a Santa Claus. La noche antes de la Navidad asistimos a la Misa del Gallo para celebrar el nacimiento del Niño Jesús y luego cenamos en familia. La cena de Nochebuena puede incluir tamales, lechón, arroz con pollo o arroz con coco y guandú, rosca de pan, ensaladas, frutas frescas y secas, y turrón.

Adornamos nuestras casas con motivos navideños, luces y, por supuesto, un arbolito. Las familias



Estados Unidos, “wassail” en Inglaterra y “glogg” en Suecia.

No viven muchos cristianos en Asia y África, pero quienes están allá celebran en distintas formas. La Navidad, con su espíritu de paz y buena voluntad, además de su buena comida, bellas decoraciones y regalos, es una fiesta tan bonita, que no nos sorprende que Japón, por ejemplo, haya adoptado muchos de

acostumbran armar hermosos nacimientos. También son muy populares las “posadas” en los barrios y los intercambios de regalos entre compañeros de estudios y de trabajo.

No importa cómo acostumbre celebrar sus fiestas, celebre esta temporada especial junto a sus seres queridos.

## rincón del idioma

La Sección Técnica de Idiomas presenta este RINCÓN.

### Anglicismos sintácticos (tercera parte)

Tomado de la ponencia del filólogo y traductor Valentín García Yebra en España.

**V. Impropiiedad en el uso de tiempos y modos verbales.** – Los usos de tiempos y modos verbales son bastante dispares entre las distintas lenguas. Y los modos, que expresan la actitud del hablante con relación a lo que dice – según lo considere real, hipotético, necesario, posible, etc., – cambian, y no siempre con lógica, de una lengua a otra.

Es anglicismo sintáctico usar el indicativo cuando el español requiere el subjuntivo, como en los textos siguientes: “El hecho de que la mayor parte de la labor de investigación anterior *se ha centrado* en épocas pasadas, y *que* el tema lingüístico *ha tenido* un interés secundario...”, “*El hecho de que* casi siempre *prefieren* derivar de latín o griego...”, “*El hecho de que* en América *se dice*...”, “*El hecho de que* cierta palabra *no se registra* en el diccionario...” El verbo introducido por “el hecho de que”

va, en español, en subjuntivo, aunque se trate de un hecho, es decir, de una acción real. Quizá pueda parecer más lógico en este caso el indicativo. Pero las normas lingüísticas, más que en la lógica, se basan a veces en el uso.

En cambio, para expresar la probabilidad, parece más lógico el subjuntivo que el indicativo, calcado sobre el inglés en el texto siguiente: “Es probable que no se presentará mucha demanda de esas lenguas”. En buen español se escribiría: “Es probable que no se presente...” Por otra parte, el inglés podría parecer más lógico que el español al elegir el tiempo futuro, pero en español, el presente del subjuntivo se refiere siempre al futuro, aunque sea muy próximo.

**VI. Verbos desnaturalizados.** – Hay verbos ingleses que, siendo de origen latino, pueden no tener la misma naturaleza que sus equivalentes romanos. Así, el verbo inglés *to deviate* puede ser transitivo o intransitivo. *Desviar*, en cambio, sólo es transitivo. Para dejar de serlo, (al menos) en apariencia, requiere la forma pronominal: *desviarse*. Por eso hay anglicismo sintáctico en el uso de *desviar* en estos dos textos: “Sin contexto

adecuado, *desviaría* a una interpretación peyorativa”, “Un verso es pentámetro yámbico aunque *desvía* de la vieja fórmula”.

Es característico del inglés dejar implícito el valor reflexivo de los verbos en la omisión del pronombre complemento directo. La falta de un objeto basta; con ello se dice ya que la acción ha de entenderse como reflexiva. Esta característica del inglés la imitan en español, cometiendo anglicismo sintáctico, traductores y no traductores. He aquí una serie de textos, algunos de plumas muy prestigiosas:

“España debe *reindustrializar* para evitar un proceso de devaluación de la peseta”. (Lo correcto sería: “debe *reindustrializarse*”).

“Una actitud de tono que no llega nunca a *entreabrir* en sonrisa” (entreabrirse).

“Y *maceraba* en ese berrinche, cuando...” (se maceraba).

Este uso anglicista de los verbos pronominales es particularmente frecuente en el lenguaje de los cronistas deportivos. El verbo *entrenar* rara vez se usa correctamente. Son casi siempre los

jugadores o los atletas los que, en vez de *entrenarse*, *entrenan*. Y los equipos, a este lado y al otro del Atlántico, *clasifican*, en vez de *clasificarse*.

**VII. El uso impropio de los dísticos o deicticos.** – Es sabido que el inglés (como el alemán y el francés) carece de un sistema dístico tan claramente estructurado como el español. El inglés (como el alemán y el francés) se contenta con dos términos, el primero de los cuales, *here*...el segundo, *there*..., equivale, según el contexto a *ahí* o *allí*. El español distingue con precisión los tres términos locativos: *aquí*, *ahí* y *allí*, paralelos, respectivamente a los demostrativos, *este*, *ese*, *aquel*. El hecho de que el inglés no exprese claramente la distinción entre *ahí* y *allí*, no excusa al traductor que no sabe reconocer por el contexto la función de *there* en cada caso.

Los tres grados dísticos del español son una riqueza que no debemos perder. El hecho de que lenguas tan importantes como el inglés, el francés y el alemán, tengan ahí una carencia, no es motivo para que renunciemos a nuestra abundancia.



## Con los ojos del artista

**Maricarmen V. de Ameglio**  
mdeamglio@pancanal.com

Hace 20 siglos, en el silencio de una noche clara, se oyó el suave llanto de un niño. Con gran esplendor una estrella anunció su nacimiento en medio del dulce canto de ángeles. Una madre en oración tomó al pequeño en sus brazos, lo envolvió en pañales y acostó en un pesebre. La historia de la primera Navidad se puede contar de múltiples formas e innumerables veces. Los niños la escuchan como el cuento de un bebé a quien visitan unos pastorcitos y llevan regalos tres reyes magos. Los adultos lo viven cada vez que comparten generosamente lo que tienen con los demás y reciben a ese pequeño Niño en su corazón, como en un humilde pesebre.

Así como los dibujos sencillos en libros de cuentos ilustran a los extraordinarios personajes de aquella

historia, bellísimas e inspiradas obras de arte capturan el momento sublime de la primera Navidad. Entre ellas son famosas la *Anunciación*, de Fra Angélico (1440-7), de Sandro Botticelli (hacia 1500) y de Leonardo Da Vinci (1470-7). Otras obras reconocidas incluyen la *Natividad* de Giovanni di Paolo (siglo XV), Sandro Botticelli (hacia 1500) y Lorenzo Lotto (1523). En la actualidad, muchas tarjetas navideñas reproducen algunas de estas obras expuestas en museos para deleite de sus visitantes.

El arte italiano plasma la llegada de los reyes de Oriente a Belén en busca del recién nacido en obras como *La adoración de los Reyes*, de Gentile da Fabriano (1423), Sandro Botticelli (1481-2) y Bramantino (1500). Las manifestaciones artísticas de la



Natividad se extendieron por todo el mundo como expresión del sentimiento de júbilo ante la llegada del Mesías. Innumerables obras de arte en todo el mundo son un legado de tan maravilloso acontecimiento.

De igual forma que la Natividad ha inspirado bellísimas obras de arte en los grandes pintores de lienzos y frescos, inspira de manera sutil los más nobles sentimientos de amor y compasión que embellecen el corazón humano. Para los niños, la Navidad trae consigo la ilusión de recibir y para los adultos, la oportunidad y satisfacción de dar. A través de este acontecimiento, Dios vuelve a nacer y renovar su mensaje de paz en los hombres y mujeres de buena voluntad.

### **Bellezas**

*Las obras de arte plasman el espíritu de la Navidad con gran armonía y estética en sus formas y colores. Arriba deleita la vista La Anunciación de Leonardo Da Vinci, 1470-75, tabla al óleo que reposa en Florencia, Uffizi. A la derecha se encuentra La Adoración de los Reyes, retablo de 1502, que se exhibe en la Galería Nacional de Londres. Abajo a la izquierda, se aprecia la Natividad de Giovanni de Paolo, siglo XV, expuesta en la pinacoteca del Museo del Vaticano.*



# gente

## Empleadas comparten espíritu de la Navidad

**Maricarmen V. de Ameglio**  
**mdeameglio@pancanal.com**

Para un corazón bondadoso no hay mayor satisfacción que compartir con los que no pueden dar nada a cambio. Naida Vaca, de la División de Ingeniería, y Ana Laura Harris, de la Sección Técnica de Idiomas, experimentan este sentimiento al llevar un poco de felicidad a niños muy pobres, para quienes el día de Navidad es uno más del año.

Desde 1998 Naida reparte juguetes, golosinas y comida seca a los niños de la comunidad de San Juan de Pequení, rural e indígena, y El Chagres. A partir de este año, llevará presentes también a la comunidad de Paso Blanco, en Pacora. Con los nombres, edad y sexo de los niños de las comunidades, ella circula una lista entre sus compañeros,

regalos para los niños de una escuela primaria, con el aporte de sus familiares, compañeros de trabajo y amigos, por tercer año consecutivo. Este año llevará obsequios y un Santa Claus de carne y hueso a dos escuelas, la de Salamanca, en la comunidad de Boquerón Arriba, y la de Santa Librada, ambas en la Cuenca Hidrográfica del Canal. Estas escuelitas poseen 20 y 10 estudiantes, respectivamente, y cuentan con una sola maestra, quien enseña a todos los grados juntos en un solo salón.

Los regalos, la piñata y las canastitas con golosinas hacen las delicias de los pequeños, sus hermanitos y otros niños de la



### Curiosidad

*Un niño no aguanta la curiosidad y con disimulo abre una pequeña abertura en su regalo para ver lo que hay dentro.*



comunidad, quienes aguardan con ansia la pequeña fiesta de Navidad. Un grupo de personas de la ACP acompaña a Ana Laura a repartir los regalos en las escuelitas, donde los niños cantan villancicos, rompen la piñata y disfrutan de la velada. Después de almorzar todos juntos, los benefactores regresan contagiados de la rebotante alegría de los pequeños y con el deseo de repetir el encuentro el año siguiente.

Ana Laura comentó: "En realidad la fiesta es como si fuera para mí porque es mi mejor regalo de Navidad. Me

llevo una gran satisfacción al final del día de ver tantas caritas felices que se alegran con solo ver los regalitos, no importa lo que lleven dentro. Para hacerlos felices un ratito, vale la pena todo el esfuerzo. El que tenga la oportunidad de experimentarlo, le invito a que lo haga".

El gesto noble de compartir las bendiciones que tan generosamente Dios concede puede tocar profundamente otras vidas y dar significado a nuestro paso por la Tierra. Con ello contribuimos a dispersar la semilla de paz y amor, que este mundo tanto necesita.

amigos y familiares para conseguir padrinos y madrinas a 325 niños, desde pocos meses de nacidos hasta los 15 años.

El apoyo desinteresado de personas de gran sensibilidad humana permiten a Nayda llevar los presentes en piraguas y, con ello, el espíritu de la Navidad. Con una mezcla de entusiasmo e impaciencia, los niños aguardan su Navidad anticipada en la escuelita de la comunidad, donde se reparten los regalos y se les enseña cómo utilizar algunos juguetes.

Nayda expresó: "Me llena mucho llevar un poco de alegría a esos niños y aliviar sus necesidades. Es una buena forma de agradecer a Dios todas las bendiciones que me da y la salud de mis hijos. Deseo destacar el gran corazón que tienen los compañeros de la ACP que han dado un apoyo incondicional. Me siento rodeada de personas sinceras y bondadosas".

Por su parte, Ana Laura colecta



### La alegría de compartir

*Arriba, Nayda de Vaca reparte regalitos a niños de la comunidad de San Juan de Pequení. A la izquierda, Ana Laura Harris arregla gustosa los obsequios donados para los niños de las comunidades de Boquerón Arriba y Santa Librada.*

Foto: Marco González



# salud y seguridad

## Sí, es posible ayudar a los enfermos de sida

**Jilma Ortiz**

**Enfermera de Salud Ocupacional**

Desde 1988, el Día Internacional del Sida es celebrado el 1 de diciembre. Esta celebración se ha enfocado en diferentes temas para tratar de llegar de alguna manera a cada uno de nosotros y abrir los canales de comunicación hacia los programas de prevención. Para este año, el tema es Estigma y Discriminación, ¿Cómo Puedes Ayudar?

La estigmatización y la discriminación han llevado a un gran número de personas a refugiarse en la clandestinidad, lo que dificulta o impide el desarrollo de acciones adecuadas para la prevención y control del sida.

La discriminación afecta la calidad de vida de las personas con sida, dificulta su cuidado y crea ansiedad y prejuicio contra estas personas. En muchos países estas personas han sido aisladas, despididas de su trabajo, puestos en

prisión, expulsadas de escuelas, abandonadas por sus familiares y rechazadas por los servicios de salud.

El estigma es una poderosa arma de control social en donde individuos con ciertas características, como los homosexuales, los drogadictos, las mujeres de la calle y las personas con sida, a quienes se les responsabiliza por la enfermedad y su diseminación, quedan marginadas o excluidas.

Al tener una política no discriminatoria, que proteja los derechos humanos de las personas infectadas por el Virus de Inmunodeficiencia (VIH), tendremos el componente fundamental para los programas de prevención y control del sida.

**Hacia dónde vamos y cómo podemos ayudar**

El estigma y la discriminación hacia

### Resumen mundial de la epidemia de sida hasta diciembre del 2001

Personas que viven con sida:	40 millones
Adultos	37.2 millones
Mujeres	17.6 millones
Menores de 15 años	27 millones
Nuevas infecciones por el VIH en 2001:	5 millones
Adultos	4.3 millones
Mujeres	1.8 millones
Menores de 15 años	800.000
Defunciones causadas por el sida en 2001:	3 millones
Adultos	2.4 millones
Mujeres	1.1 millones
Menores de 15 años	580.000

el VIH, permanecen como una barrera que impide pelear efectivamente contra esta epidemia. El miedo a ser discriminados muchas veces influye para que las personas infectadas no busquen ayuda ni tratamiento, por no tener que responderle a la sociedad y admitir su estatus de infectado con VIH.

En muchas sociedades las personas con sida ignoran sus derechos. Necesitan educarse más, para que sean capaces de retar el estigma, la discriminación y la negación que confrontan en la sociedad, ya que las leyes o la política no pueden funcionar si las personas no se educan.

El ex presidente de Sudáfrica, Nelson Mandela, en su discurso durante la clausura de la Conferencia Internacional sobre el Sida en Barcelona, celebrada el 12 de julio del 2002 urgió a combatir el estigma de la enfermedad, especialmente en el caso de los niños. Se estima que el número de niños que han perdido a uno de sus progenitores o a ambos debido al sida llegará a 25 millones en el 2010.

Durante la misma conferencia, el ex presidente de los Estados Unidos, Bill Clinton, pidió el fin a la discriminación contra las víctimas de la enfermedad y dijo que aún hay personas que ven el sida como algo que afecta solo a aquellos que son diferentes.

El trabajo está por empezar y nos toca a cada uno de nosotros crear un ambiente de mayor accesibilidad para las personas que padecen el sida, como parte "normal" de cualquier sociedad. En el futuro la tarea es combatir el miedo basado en los mensajes que hemos recibido en el pasado, en perjuicio a las personas con sida.

Algunos responderán es mi vida... Pero, ¿qué hay de aquellos que lo aman y lo necesitan? ¿Qué hay con los propósitos para su vida? ¿Por qué arriesgarse a vivir su vida disipadamente y terminar como un estigma ante la sociedad? Juntos podemos cambiarle el curso al terrible mal del siglo 21 que está minando la salud y acabando con tantas vidas. Por su salud, dígame NO al sida.



## No permita a sus amigos conducir borrachos

Si bebe alcohol, no maneje. Muchos de nosotros cumplimos con esa responsabilidad, pero a veces nos descuidamos con los que están alrededor nuestro. Podemos salvar vidas durante las fiestas de Navidad y Año Nuevo si nos mantenemos alerta ante signos de ebriedad en nuestros familiares y amigos.

Si salimos en grupo debemos decidir quién no beberá alcohol para que sea nuestro conductor designado. También podemos optar por no ingerir bebidas alcohólicas o hacerlo solamente en la

seguridad de nuestro hogar. Otra excelente idea es preparar deliciosas bebidas sin alcohol.

Una receta sencilla consiste en mezclar una soda blanca (de jengibre o de limón) con jugos naturales. El jugo de piña y el de naranja quedan muy bien, pero se pueden usar otros jugos naturales o de lata. También podemos agregar trocitos de fruta congelada en vez de hielo.

Los accidentes automovilísticos llenan de luto y dolor a todas las familias. Los que manejan ebrios y matan a inocentes

no podrán jamás resarcir la pérdida de vidas humanas. Además, las familias de las víctimas y de los culpables también sufren muchísimo.

Como las muertes relacionadas con el alcohol son más frecuentes entre adolescentes y jóvenes, los expertos sugieren que cada familia establezca acuerdos para proteger a sus hijos del peligro, ya sea por su propia intoxicación o la de otras personas. Bajo tales acuerdos, por ejemplo, el joven llamará a sus padres y éstos accederán inmediatamente a buscar al

joven donde quiera que esté. Los expertos recomiendan que los padres se abstengan de hacer preguntas en el momento, dejando cualquier discusión necesaria sobre el asunto para después.

Las tragedias pueden evitarse si evitamos el manejo peligroso. Recuerde:

- Designar un conductor cuando planeamos tomar;
- No dejar que amigos manejen bajo la influencia del alcohol o drogas
- Nunca tomar y manejar nosotros mismos.



### *El Canal en imágenes*

A la izquierda, la foto tomada por Rodolfo Valdés, operador de centro de control de Miraflores, muestra un buque de carga rodante que se aproxima a las Esclusas de Miraflores al amanecer. Abajo, a la izquierda, la foto de Jim R. Delgado, líder mecánico en antena, muestra a su compañero Marlon Ibarguen en lo alto de la torre de Fuerte Davis de 210 pies. A la derecha, la foto de Jorge Vásquez, gerente de mantenimiento de las Esclusas de Gatún, muestra dos remolcadores al atardecer. En la próxima edición de El Faro aparecerán los ganadores del concurso de fotografía de este año.



## deportes

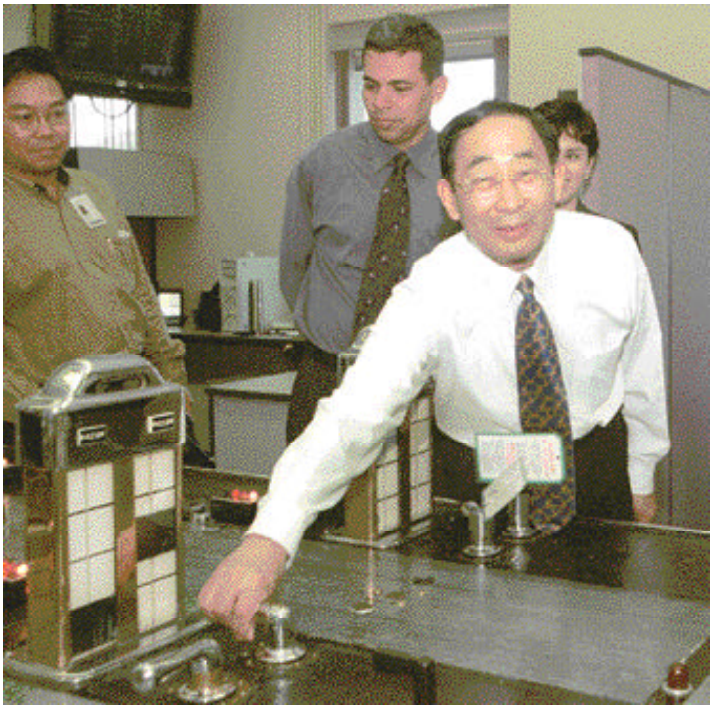


### **Campeones**

Fotos: Jorge Vásquez

El equipo de fútbol de las Esclusas de Gatún "Válvulas y Compuertas" recientemente obtuvo el campeonato de manera invicta en la liga de fútbol de la División Industrial. A la izquierda, aparece el equipo campeón, mientras que, en la foto inferior, aparece una vista del partido amistoso jugado entre los campeones y el equipo de las estrellas, formado por los mejores jugadores de todos los otros equipos que participaron en la competencia.





### Visita de usuario

Foto: Armando De Gracia

El presidente de COSCO Americas, Zhang Liyong, recientemente visitó el Canal de Panamá. Aquí lo vemos abriendo una de las compuertas desde la caseta de control de las Esclusas de Miraflores.

## Clasificados

### Se vende

**Espacioso mueble** de uso variado en madera con cerraduras B/.90, escritorio de caoba palo de rosa con espejos para recepción (diseñado para computadora) B/.250, equipo para salón de belleza (muebles, lavacabezas y accesorios varios) B/.1,300. 277-6941 después de las 8:00 p.m.

**Aire acondicionado** Panasonic 12000 BTU 220v B/.90. Máquina para hacer pan Betty Crocker nueva B/.45. Máquina ejercicios cardio tipo burro B/.150. Precios negociables. 221-3991.

**Cuna de madera sólida** con su colchón B/.75, **refrigeradora** pequeña, tamaño de oficina, en perfectas condiciones, marca Daewoo B/.50; **vestido de novia** de 2 piezas, blanco marfil, falda larga de peau de soi, corpiño en seda cruda, talla 10/12, con peticote, B/.50; 2 **trajes** largos para coleras, color durazno, para niñas de 4 y 6 años B/.15; 2 **trajes** largos para coleras, color blanco hueso, con cinturón de flores secas en colores lila, celeste y crema, niñas de 4 y 6 años en B/.25. 260-3598, 236-4199.

**Consola de Nintendo 64**, con dos controles y 11 juegos. Los juegos también se pueden vender por separado. Tel:235-9832.

**Nintendo 64** paquete de juego completo. **Super Nintendo** con todos los juegos B/.75.00. **Vitrina y buffet** estilo Mediterráneo. 232-7844.

**Artículos para enfermos o ancianos** y cama de hospital. 232-7844

**Arco de contra bajo** en muy buena condición. 317-6197.

**Torre de hierro para antena o comunicación de radio**, 8 metros de altura, en buen estado, instalada con sus aparos. Por favor llamar al 317-6197

### Bienes raíces

**Se alquila casa** en Urb. Altos de las Acacias, sala-comedor, 2 recámaras, 1 baño, cocina, patio y garaje: Incluye casa de cemento para mascotas, tuberías de agua caliente en toda la casa, salida 220 para A/C, buenos vecinos, excelentes condiciones. B/.200.

**Se alquila o se vende apartamento** en el Cangrejo, 2 recámaras, 2 baños, c/b/e, calentador de agua, abanicos, ventanas verticales, piscina, elevador, estacionamiento techado, tanques de agua y gas, hermosa vista. Venta B/.65,000, alquiler B/.475 negociables. 264-5448, 613-5782.

**Se vende chalet** remodelado en Ancón, calle s/salida, 830 m<sup>2</sup> terreno, 200 m<sup>2</sup> construcción, 3 recámaras, 2 baños, cuarto/baño empleada, terraza y est. techado, alarma, a/a. B/.120,000. Negociable. 262-4568, 612-3866.

**Se vende casa** en Brisas del Golf, 3 recámaras, 2 baños, walk-in closet en recámara principal. Estacionamiento techado para 2 vehículos, vereda, portal, lavandería, área de tendadero y terraza. Casa de esquina con terreno grande. Área de 627.40 m<sup>2</sup>. B/.98,000 negociable. 637-6215.

**Se vende apartamento** de 2 recámaras, sala/comedor, cocina y baño. A 50 metros de la vía España frente al McDonald's del Hospital San Fernando. Excelente ubicación para abrir negocio. B/.30,000. De 5:00 p.m. en adelante 261-7954.

**Vendo casa amplia**, 3 recámaras, 2 baños, sala comedor, cocina, 2 terrazas, garaje de 2 autos, patio, cercada totalmente, Villas Las Cumbres, Transísmica. Avalúo de Zubieta & Zubieta B/.55,000. Vendo en B/.39,999. 231-0196.

**Se vende terreno** en Calzada Larga, Chilibre, 7.1 hectáreas. 226-0897.

**Vendo/alquilo casa** en Villa Lucre 5 recámaras, 3 baños. Avalúo B/.65,000. Rebajo B/.12,000. 232-7205.

**Vendo lotes** en San Carlos. Financiamiento disponible. Buenos precios. 261-7481 después de las 6:30 p.m.

**Se alquila apartamento** en Los Ángeles, 2 recámaras, 2 baños, seguridad, céntrico, garaje bajotecho, B/.350. 229-4039, 643-5200.

### Cursos

Se ofrecen cursos de paracaidismo. 672-3180.

### Mascotas

**Vendo perros** Cooker Spaniel puros sin papeles, rabo cortado y la primera desparasitación. 263-3379, 673-7597, 676-0557.

## Vacantes

Para hacer la solicitud, presente el Formulario 443, "Solicitud de Traslado", a más tardar el próximo viernes a la Sección de Reclutamiento y Colocación, Edificio 706, Balboa.

Podrá someterse a los seleccionados a una prueba de drogas antes del nombramiento o del cambio permanente de puesto.

Para algunos puestos de series con intervalos de un grado donde no existe un puesto en la línea de ascenso normal, los empleados permanentes podrán calificar con un mínimo de un año de experiencia especializada en el primer o segundo nivel inmediatamente inferior.

Para acciones que no sean ascensos inmediatos, los solicitantes serán calificados en base a requisitos modificados cuando su historial incluya experiencia especializada que suministre las habilidades necesarias para desempeñar exitosamente el puesto.

Las pruebas de que el solicitante reúne los requisitos específicos del puesto (como saber nadar y tener licencia de conducir), deben archivarse en el Expediente Oficial de Personal o adjuntarse al Formulario 443.

Los salarios citados son los salarios mínimos y máximos por hora, correspondientes a los grados de las vacantes anunciadas. Los empleados seleccionados serán colocados en el escalón, grado y salario básico correspondientes de conformidad con los reglamentos.

Los solicitantes podrán revisar los requisitos de cada puesto en el Centro de Recursos Técnicos de la Autoridad del Canal de Panamá (Edificio 38, Balboa).

Para mayor información, llamar a la Sección de Reclutamiento y Colocación al 272-3583.

Puestos Permanentes	Salarios	Unidad	Ubicación	Vacantes
Supervisor, ingeniero multidisciplinario, NM-12/13 <sup>12</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).	B/.21.94/33.91	Dragado, Señalización	P	1
Instructor de pasacables, NM-4/5 <sup>1</sup> (Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).	B/.6.86/9.42	Recursos de Tránsito	P	1

### Anuncio Abierto y Continuo para Ascenso, Traslado, Asignación Temporal (que no exceda un año).

#### 1ra Fecha de Aceptación de Solicitudes

Ingeniero civil, NM-11<sup>134</sup> B/.18.30/23.80 Ingeniería P 1  
(Requiere hablar, leer y escribir inglés. Debe saber nadar y tener licencia de conducir).

Oficinista de registro de tiempo, NM-4<sup>15</sup> B/.6.86/8.68 Administración Ambiental P 1  
(Requiere leer inglés).

### Anuncio Abierto y Continuo para Ascenso, Traslado Temporal (que no exceda tres meses).

#### 2da Fecha de Aceptación de Solicitudes

Técnico en presupuesto, NM-7<sup>16</sup> (Requiere leer inglés). B/.12.37/16.08 Operaciones Marítimas P 1

**1** De utilizarse este anuncio para llenar la vacante anunciada, sólo se considerará a los candidatos que sean empleados permanentes de la Autoridad del Canal de Panamá con estatus de carrera o de carrera condicional.

**2** Requiere conocimientos en dos o más de las siguientes disciplinas: Civil, industrial, eléctrica, mecánica o marina, e idoneidad en por lo menos una de las disciplinas.

**3** Licencia de operador de lancha a motor puede ser obtenida en un período de 90 días.

**4** Sólo se requiere entregar una solicitud para este anuncio. Las solicitudes recibidas después del 20 de diciembre del 2002 se retendrán y se tomarán en consideración para las siguientes fechas de cierre, que serán el 25 de abril del 2003 y el 29 de agosto del 2003, respectivamente.

**5** La fecha de cierre para la aceptación de solicitudes será el 20 de diciembre del 2002. Las solicitudes que se reciban después de esta fecha se retendrán y se tomarán en consideración para la segunda y última fecha de cierre que será el 20 de junio del 2003. Los empleados que son idóneos no tienen que entregar otra solicitud para este anuncio. Aquellos que no son idóneos deberán entregar otra solicitud si desean ser considerados. (De acuerdo al contrato de la Unidad Negociadora de Empleados No Profesionales).

**6** Este anuncio abierto y continuo fue publicado inicialmente en El Faro del 9 de agosto del 2002. La fecha de cierre para la aceptación de solicitudes será el 20 de diciembre del 2002. Las solicitudes que se reciban después de esta fecha se retendrán y se tomarán en consideración para la tercera y última fecha de cierre que será el 25 de abril del 2003. Los empleados que son idóneos no tienen que entregar otra solicitud para este anuncio. Aquellos que no son idóneos deberán entregar otra solicitud si desean ser considerados. (De acuerdo al contrato de la Unidad Negociadora de Empleados No Profesionales).

**El régimen laboral especial de la Autoridad del Canal de Panamá se fundamenta en los principios de méritos e igualdad de oportunidades.**



### Visita real

El Príncipe Alberto de Mónaco acciona el manubrio para abrir una de las compuertas de las Esclusas de Miraflores. Lo acompaña el administrador, Alberto Alemán Zubieta.

## Nuestra gente

¿Cuál es el significado de la Navidad?



**Alessandra Batista**, oficinista  
La Navidad para mí es dar un poquito de uno a los demás y compartir con alegría lo que se tiene.



**Yadira Sowley**, analista administrativa  
La Navidad es la época más bonita del año. Es la época para compartir con tus amistades y familiares y para recordar a los seres queridos que ya no están.



**Ceferino Villamil**, analista de presupuesto  
Es mi época favorita para poder compartir con mis familiares, mis compañeros y las personas más necesitadas.



**Ingrid Arjona**, técnica de presupuesto  
Es una época de mucha reflexión, paz y espiritualidad, en la cual no debemos solamente esperar recibir, sino más bien acordarnos de los que no tienen y dar.



**Melva López**, técnica de presupuesto  
Es la época en que afloran todos tus sentimientos de caridad. Te alegra dar y compartir y ver la felicidad en las personas a tu alrededor.

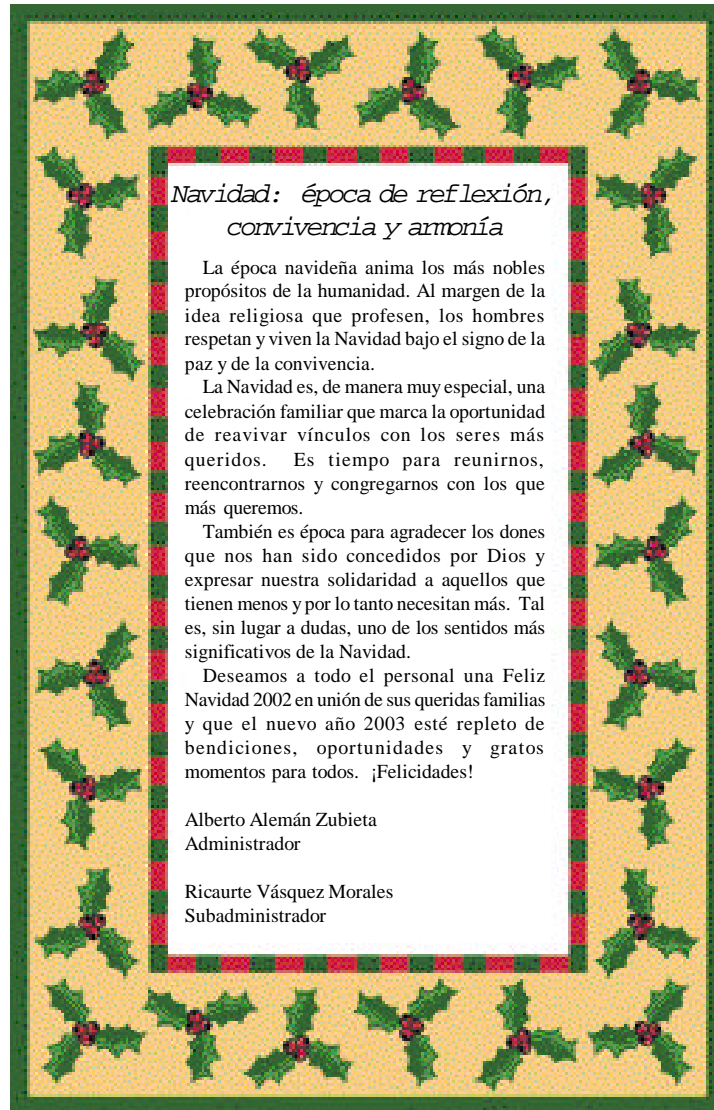
Fotos:  
Armando De Gracia



**Melanie Sanmartín**, estudiante  
Para mí la Navidad es una época para meditar, compartir y amar. Muchas tomamos la fiesta a la ligera sin reconocer su verdadero significado.



**Gisella de Lasso**, analista de presupuesto  
Navidad es época de compartir con la familia, los amigos y los compañeros de trabajo.



## Adara Lucía llegó para quedarse

Adara Lucía es una pequeña bebé que necesita con urgencia un trasplante de hígado. Adara es hija de nuestro compañero Rodolfo Henríquez, de la División de Protección del Canal. Los Henríquez necesitan recolectar unos B/. 300,000 para el transplante de Adara. Ellos apelan al buen corazón de todos los canaleros para que los

ayuden a salvar la vida de su pequeña Adara Lucía. Las donaciones se pueden hacer en el Banco General, cuenta 04-10-01-081187-9 a nombre de Adara Lucía Henríquez o a la cuenta 04-03-01-081265-0 a nombre del Club Rotario Panamá Norte, albacea de los fondos recaudados. También se han colocado alcancías en diversas oficinas de la ACP.